

Бурченкова Александра Александровна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ
"ИНОСТРАННЫЙ (РУССКИЙ) ЯЗЫК" В ВОЕННОМ ВУЗЕ**

В статье представлен новый подход к структуре обучающе-контролирующих компьютерных программ для изучения русского языка иностранными курсантами, способствующий оптимизации учебного процесса и обеспечению подготовки высококвалифицированных специалистов, отвечающих потребностям современного общества. Применение компьютерных программ - необходимое условие развития коммуникативных и социокультурных компетенций у иностранных военнослужащих, получения ими практических навыков, накопления фактических знаний.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 47-50. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Как видно, при переводе как французский и русский языки японская категория вежливости вызывает практически одинаковые сложности, которые не объясняются исключительно структурными различиями. Думается, что в отдельных случаях переводчики ограничились передачей внешних форм, не учитывая их места в системе, что помешало точно определить степень вежливости реплик и адекватно отразить этот момент, поэтому и получается, что превращения «грамматики слов» в «грамматику мысли» не произошло [4].

Как мы смогли убедиться на первых примерах, японская категория вежливости вполне переводима. При этом не стоит недооценивать сложность данного явления и злоупотреблять конвенциональными высказываниями, обусловленными коммуникативной ситуацией языка перевода: если в одном случае (приветствие гостей) они оказываются удачны и приемлемы, то в другом (диалог Юбабы и Тихиро) их использование может привести к искажениям. Учитывая структурные ограничения, которыми в плане категориального выражения вежливости «связаны» французский и русский языки, вероятно, следует чаще применять прием компенсации и восполнять недостаточно «невежливые» грамматические формы за счет соответствующих лексических единиц и/или синтаксических моделей. В противном случае это приводит к неточностям и может повлиять на зрительскую оценку героев, а значит, и на восприятие фильма в целом и передачу авторского замысла.

Список литературы

1. Алпатов В. М. Категория вежливости в современном японском языке. М.: Наука, 1973. 107 с.
2. Алпатов В. М. Япония. Язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. 208 с.
3. Букин А. С. Фактор социального статуса при формировании некооперативного диалога // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). Ч. I. С. 40-44.
4. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 2007. 352 с.
5. Chandler D. Semiotics for Beginners [Электронный ресурс]. URL: <http://visual-memory.co.uk/daniel/Documents/S4B/semiotic.html> (дата обращения: 31.08.2014).

JAPANESE CATEGORY OF POLITENESS AS A TRANSLATION PROBLEM IN THE FRENCH AND RUSSIAN VERSIONS OF AN ANIME FILM BY H. MIYAZAKI "SPIRITED AWAY"

Bubnova Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Linguistics University of Nizhny Novgorod
frenjap@yandex.ru

Translations from the Japanese language are distinguished by special difficulty as a result of the considerable cultural and structural peculiarities. The article examines the problem of transfer of the Japanese category of politeness – one of the specific features of the Japanese language – in the translations into the French and Russian languages of an anime film by H. Miyazaki – "Spirited Away". Analysis of certain fragments shows what translation transformations allowed transferring the content most accurately, preserving communicative intentions of the speakers and emotional background of the statements.

Key words and phrases: theory of translation; Japanese studies; translation transformations; category of politeness; grammar; comparative linguistics; cinematographic art.

УДК 808.2

Педагогические науки

В статье представлен новый подход к структуре обучающе-контролирующих компьютерных программ для изучения русского языка иностранными курсантами, способствующий оптимизации учебного процесса и обеспечению подготовки высококвалифицированных специалистов, отвечающих потребностям современного общества. Применение компьютерных программ – необходимое условие развития коммуникативных и социокультурных компетенций у иностранных военнослужащих, получения ими практических навыков, накопления фактических знаний.

Ключевые слова и фразы: компьютерные технологии; интенсификация; обучающие программы; обучающе-контролирующие программы; контроль; компьютерные тесты; индивидуализация процесса обучения; самостоятельная работа.

Бурченкова Александра Александровна, к. пед. н.

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооружённых Сил Российской Федерации
имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского
25alex@rambler.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ (РУССКИЙ) ЯЗЫК» В ВОЕННОМ ВУЗЕ[©]

Российское образование сегодня развивается по пути интеграции в мировое образовательное пространство, что требует реформирования системы высших учебных заведений.

Процессы реформирования высшего образования в области содержания общенаучной и профессиональной подготовки, создания новых моделей специалистов, моделей процесса обучения, производственной практики, новых методов и технологий связаны с появлением новых требований к качествам будущего специалиста. «Во всем мире сегодня высоко ценятся не столько знания, приобретенные в вузе, сколько развитые способности быстро ориентироваться в информационной среде, умения перестраиваться для удовлетворения насущных потребностей производства и изменяющихся экономических условий и рынка труда» [3, с. 75].

Изменившиеся квалификационные требования к подготовке выпускников высших военных учебных заведений обусловили необходимость внесения корректив в учебные планы для иностранных военнослужащих. Поскольку русский язык для иностранцев, обучающихся в России, является средством получения специальности, профессиональных знаний, умений и навыков, все перемены, происходящие в сфере высшего профессионального образования, должны в первую очередь касаться именно изучения данной дисциплины.

Согласно требованиям Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 января 2011 г. № 61 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 210602 Специальные радиотехнические системы», ФГОС ВПО 2011 г., а также требованиям Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 24 марта 2011 г. № 1396 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 230106 Применение и эксплуатация автоматизированных систем специального назначения», ФГОС ВПО 2011 г., в учебные планы для иностранных курсантов введена дисциплина «Иностранный (русский) язык». В Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского данная дисциплина изучается на первом и втором курсах в объеме 360 часов (для специальности «Применение и эксплуатация автоматизированных систем специального назначения»: 180 часов – работа с преподавателем и 180 часов – самостоятельная работа; для специальности «Специальные радиотехнические системы»: 208 часов – работа с преподавателем, 152 часа – самостоятельная работа).

Подготовка высококвалифицированного специалиста невозможна без применения современных информационных компьютерных технологий в процессе обучения. «Современный этап развития методики обучения русскому языку как иностранному характеризуется внедрением в обучение различных обучающих и контролируемых мультимедийных компьютерных программ, дистанционных курсов русского языка для интенсификации учебного процесса» [2, с. 23]. Активное использование мультимедийных технологий повышает дидактические возможности занятий, их мотивационную сторону, обеспечивает наглядность, аудио- и видео-поддержку, способствует индивидуализации процесса обучения. Кроме того, при проведении занятия с применением компьютерных программ возрастает роль самостоятельной работы обучающихся, оптимизируется осуществление контроля усвоения изучаемого материала.

На кафедре русского языка ВА ВПВО ВС РФ разрабатываются и внедряются в учебный процесс различные компьютерные программы – обучающие, контролируемые и обучающе-контролируемые – для интенсификации учебного процесса.

На занятиях по русскому языку с иностранными курсантами на первом-втором курсах учебные компьютерные программы используются, в основном, для сопровождения учебного процесса и выполняют задачи компьютерно-поддерживаемого обучения. Как правило, это обучающе-контролируемые программы. Подобные программы делятся на два блока – обучающий и контролируемый. Обучающий блок содержит задания, направленные на введение и закрепление лексических единиц занятия (терминов и терминологических сочетаний, языкового или лингвострановедческого материала). Цели заданий данного блока – презентация и семантизация новой лексики, ее фонетическое освоение (программы содержат в себе аудиозаписи, дающие образец произношения слов и словосочетаний), организация усвоения лексических единиц на разных языковых уровнях (выполнение тренировочных заданий). Все задания обучающего блока содержат ключи «Проверь себя!», что позволяет применять данные программы во время самоподготовки курсантов к занятию.

Контролируемый блок включает задания, направленные на контроль понимания информации текста, степени усвоения лексических единиц занятия, степени сформированности навыков и умений в различных видах речевой деятельности.

Новизна разработанных на кафедре компьютерных программ заключается в их структуре. Подобная структура обеспечивает возможность использования программ на разных этапах учебного процесса:

- на этапе самостоятельной подготовки к занятию – для семантизации новых терминов, усвоения их фонетических особенностей, знакомства с их лексической сочетаемостью, грамматическими характеристиками, словообразовательными особенностями;
- в ходе практического занятия – для обеспечения наглядности, индивидуализации обучения, экономии учебного времени, контроля усвоения речевого материала;
- на этапе выполнения домашнего задания – для повторения и закрепления учебного материала, самоконтроля.

Так, для проведения практического занятия «Доклад. Высокоточное оружие армий иностранных государств. Силы высокоточного оружия, принципы функционирования высокоточного оружия и их характеристики» в рамках темы «Жанры научного стиля речи. Устная речь» на кафедре разработана обучающе-контролирующая программа «Работа с текстами по дисциплине – Фактика подразделений войсковой ПВО».

Программа состоит из 13 заданий различного характера и делится на два блока – обучающий и контролирующий. Обучающая часть включает в себя 9 заданий, обеспечивающих подготовку к чтению и пониманию текста «Высокоточное оружие армий иностранных государств. Силы высокоточного оружия, принципы функционирования высокоточного оружия и их характеристики».

В первом задании представлены фотографии и слова для справок, курсанты должны соотнести фотографии со словами. Данное задание позволяет семантизировать новые слова с помощью наглядности. Два следующих задания направлены на пополнение словарного запаса ИВС и развитие навыков выделения основной информации предложения: курсанты читают предложения и заполняют схемы.

В задании 4 предлагается образовать существительные от прилагательных и прилагательные от существительных. Данное задание направлено на развитие словообразовательных навыков курсантов и усвоение продуктивных словообразовательных моделей русского языка. Рассмотрение словообразовательных моделей исключает механический перевод, способствует сознательному усвоению лексического материала.

Задания 5-7 направлены на развитие лексических навыков ИВС (определение значения терминов, подбор синонимов, антонимов к предложенным словам).

В военно-научных текстах встречается достаточно большое количество аббревиатур, которые курсанты должны уметь правильно произносить и расшифровывать. Работа со сложносокращёнными словами предусмотрена при выполнении задания 8. На актуализацию изученного грамматического материала направлено задание 9: курсанты должны списать предложения, вставляя пропущенные окончания.

Далее обучающимся предлагается текст о высокоточном оружии.

Следующий блок – контролирующий – включает в себя 3 задания и выполняется после прочтения текста. Курсант не имеет возможности вернуться еще раз к содержанию текста, поэтому преподаватель должен дать целеустановку перед работой на внимательное, вдумчивое чтение.

Первое задание – выбор правильного названия текста. Понять текст – значит установить, о чём в нём говорится. Ключом к пониманию информации является заголовок, играющий в структуре текста главенствующую роль. Курсанты должны не только выбрать один из приведённых вариантов названий, но и обосновать свой выбор. При чтении текста военнослужащие в случае необходимости могут обращаться к двуязычному словарю.

Следующее задание – расположить пункты плана в правильной последовательности в соответствии с содержанием текста. Данное задание позволяет не только проконтролировать степень усвоения информации текста, но и закрепить ее.

Последнее задание – закрытый тест из 8 вопросов, позволяющий определить степень усвоения информации текста.

Важным направлением интенсификации обучения русскому языку является компьютерное тестирование. Тесты – это разновидность контролирующих компьютерных программ. Они позволяют более объективно оценивать выполнение теста, экономят время, т.е. способствуют интенсификации учебного процесса. Кроме того, контролирующие программы можно использовать и в конце занятия для оценки качества усвоения учебного материала занятия, и в начале следующего занятия для актуализации изученных лексических единиц или информации прочитанного текста.

Следует также отметить, что многие курсанты только во время обучения в военной академии получают первичные навыки работы на компьютере. Так, например, большинство курсантов из Лаоса, некоторые курсанты из Анголы, Гвинеи впервые самостоятельно работали на компьютере именно на занятиях по русскому языку.

Таким образом, на кафедре русского языка ВА ВПВО ВС РФ в процессе изучения дисциплины «Иностранный (русский) язык» используются различные компьютерные программы, которые позволяют рационально организовать познавательную деятельность обучающихся в ходе учебного процесса, сделать обучение более эффективным, использовать специфические свойства компьютера, способствующие индивидуализации учебного процесса и возможности обращения к принципиально новым познавательным средствам.

Компьютерные программы по русскому языку как иностранному, как и другие средства мультимедиа, обеспечивают развитие мотивации, коммуникативных способностей, социальных компетентностей, получение практических навыков, накопление фактических знаний, то есть являются необходимым условием подготовки высококвалифицированных иностранных специалистов, отвечающих потребностям современного общества.

Список литературы

1. **Голубева Т. И., Репина О.** Применение информационных технологий в обучении иностранному языку: учебное пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2014. 167 с.
2. **Маркина Е. А.** Современные технологии в обучении русскому языку как иностранному (1, 2 уровень) [Электронный ресурс] // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие: Материалы Международной научно-практической конференции. URL: <http://bookbk.net/book/36-slavyanskaya-kultura-istoki-tradicii-vzaimodejstvie-materialy-mezhdunarodnoj-nauchno-prakticheskoj-konferencii/23-sovremennye-texnologii-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-1-2-uroven.html> (дата обращения: 25.11.2014).
3. **Нагорняк А. А.** Современные подходы к организации процесса обучения в вузе // Успехи современного естествознания. 2013. № 5. С. 75-77.

**USING COMPUTER PROGRAMMES WHILE STUDYING THE DISCIPLINE
“FOREIGN (RUSSIAN) LANGUAGE” AT A MILITARY HIGHER SCHOOL**

Burchenkova Aleksandra Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
Vasilevsky Military Academy of the Army Air Defense Corps
25alex@rambler.ru

The article introduces new approach to the structure of training and controlling computer programmes for teaching Russian language to the foreign military students promoting optimization of educational process and securing training of highly qualified specialists meeting the needs of a modern society. Using computer programmes is a necessary condition for developing communicative and sociocultural competences of foreign military personnel, getting practical skills and accumulating actual knowledge.

Key words and phrases: computer technologies; intensification; training programmes; training and controlling programmes; control; computer-based tests; individualization of educational process; self-study.

УДК 81'276.6

Филологические науки

Статья рассматривает морфологические характеристики однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках, содержит данные о преобладающих способах образования терминов в двух языках. В заключение сделан вывод об опережающем развитии терминологии сферы биотехнологий английского языка, который явился источником заимствований терминов данной сферы для русского языка; о существенной роли латинского и греческого языков в формировании терминов сферы биотехнологий.

Ключевые слова и фразы: однокомпонентные термины; терминология; сфера биотехнологий; морфологические особенности; словообразование.

Васильева Светлана Леонидовна, к. филол. н.

Томский государственный архитектурно-строительный университет
vasilyeva_sl@mail.ru

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОДНОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
СФЕРЫ БИОТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Стремительно набирающий обороты научно-технический прогресс порождает все новые отрасли науки и техники, которые, в том числе, развивают свой лексический и, в частности, терминологический аппарат. Изучение, описание терминов, возникающих в новых отраслях знания, к которым, несомненно, относится и биотехнология, является одним из актуальных направлений современных лингвистических исследований.

Биотехнология – это наука о методах и технологиях производства ценных веществ и продуктов с использованием природных биологических объектов, частей клеток и процессов [2]. В данной работе мы обращаемся к фармацевтической биотехнологии, которая достигла своего наивысшего развития в начале XXI века. Терминология сферы биотехнологий начала в последнее время привлекать и внимание лингвистов [3], что только подтверждает тот факт, что наука находится в стадии своего активного и перспективного развития.

Объектом исследования в рамках данной статьи являются однокомпонентные термины сферы биотехнологий. При этом под однокомпонентными терминами, вслед за Т. А. Кудиновой, понимаются термины-слова, включающие в себя корневые термины (основа совпадает с корнем), аффиксальные термины и термины-композиции со слитным или дефисным написанием [Там же, с. 9].

Предмет исследования составляют морфологические свойства однокомпонентных терминов сферы биотехнологий. Цель исследования заключается в выявлении особенностей образования и строения однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках, что необходимо для более полного понимания их значения. При этом особый интерес для нас представляли термины, которые употребляются в современных текстах по биотехнологиям, текстах, которые отражают актуальное развитие отрасли и ее подъязыка. В связи с этим источником материала исследования послужили русскоязычные и англоязычные научно-технические статьи, размещенные на сайте крупнейшего зарубежного производителя биотехнологической продукции *Sartorius* [5], консалтингового агентства по биотехнологиям и сельскому хозяйству *Abacus* [1], из которых методом сплошной выборки были отобраны 83 однокомпонентных термина. Такое относительно небольшое количество употребляемых однокомпонентных терминов является следствием того, что современная наука все более стремится к конкретизации существующих терминов, в связи с чем в научно-технических текстах по биотехнологиям отмечается существенное тяготение к многокомпонентности терминов, позволяющей представить объекты в детализированной и уточненной форме. Об этом говорят и исследования, посвященные многокомпонентным терминам сферы биотехнологий [3]. Однокомпонентные термины при этом зачастую становятся частью многокомпонентного термина, а общее количество